

ШЕРЕМЕТЬЕВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА

**ПРОЦЕССНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ ПИСЬМЕННОМУ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки;
уровень высшего образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва

2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Юридического института
Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего
образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

доктор филологических наук (10.02.20), профессор **Атабекова Анастасия
Анатольевна**, профессор, проректор по многоязычному развитию ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», заведующий
кафедрой иностранных языков Юридического института ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук (10.02.20), профессор **Лебедева Анна Александровна**,
профессор, заведующий кафедрой лингвистики и культуры речи ФГБОУ ВО
«Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)»;

кандидат педагогических наук (13.00.01), доцент **Вьюшкина Елена Григорьевна**,
доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная
юридическая академия».

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «**Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет имени Н. П. Огарева**».

Защита диссертации состоится «27» июня 2025 г. в 12 часов 30 минут на заседании
постоянно действующего диссертационного совета ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу:
117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационно-
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН.

Автореферат диссертации размещен на сайтах: <https://vak.ed.gov.ru>,
<https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500004>

Автореферат разослан «___» _____ 2025 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
доцент

И.И. Просвиркина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Современное общество отличается устойчивым развитием межгосударственных контактов в различных сферах, включая сферу права, что предопределяет востребованность специалистов в сфере юриспруденции с профессиональным владением иностранными языками и умениями в области перевода как формы межъязыкового посредничества.

Сегодня существуют международные образовательные и профессиональные институциональные стандарты переводческой деятельности и подготовки специалистов по переводу. При этом можем предположить, что юридический перевод занимает особое место и в индустрии перевода, и в правовой сфере, поскольку его качество влияет на правовые последствия для субъектов социума с точки зрения действующего национального законодательства и международного права. Эта ситуация предопределяет актуальность темы диссертационного исследования, важность подготовки юристов, обладающих умениями в области профессионально ориентированного перевода.

Степень разработанности темы исследования. Обозначенная проблематика представлена в значительном количестве академических публикаций. Юридический перевод в течение многих веков представлял собой практическую деятельность по переводу законодательных, дипломатических, научно ориентированных текстов в разных странах (Sarcevic, 1997; Атабекова, 2011). Истоки систематизации практической техники юридического перевода в зарубежных странах связывают с переводом кодекса Юстиниана (Науаерт, 2025), в России – с периодом XVIII века, с именами С. Е. Десницкого, А. М. Брянцева (Таунсенд, 2018). Безусловного внимания в этом плане заслуживают также исследования Н. А. Лавровского (Лавровский, 1853). В качестве проблематики научных публикаций вопросы обучения юридическому переводу представлены в исследованиях начиная со второй половины XX века (Полубиченко, Глинская, 1999; Nida, 1964; Gémar, 1979; Sacco, 1991; Grøn, 1992; Sarcevic, 1997; Garzone, 2000 и др.) и выходят на уровень самостоятельного направления академических исследований в XXI в. А. А. Атабековой (Атабекова, 2011), Д. Као (Сао, 2014). В исследованиях по обучению юридическому переводу предлагается анализ становления лингводидактики юридического перевода в контексте развития обществ (Атабекова, 2011), обосновываются различные системы компетенций юридического переводчика (Hurtado Albir, 2023; Prieto Ramos, 2024). Разрабатываются методики обучения переводу текстов конкретных юридических жанров в связи с отраслями права (Алимов, 2005; Лебедева, 2011; Левитан, 2021; Хижняк, 2015, 2022), анализируются типы ошибок как основание методики формирования переводческих умений (Гамзатов, 2004), исследуются вопросы использования методики и ресурсов для юридического перевода в целях обеспечения его функционально-прагматической адекватности (Сао, 2014). Изучаются результаты образовательных курсов по юридическому переводу, в том числе на материале пары рабочих языков «французский – русский» (Шлепнев, 2007, 2017).

Однако несмотря на значительный по времени период изучения и большое количество публикаций по обозначенной проблематике, имеет место **ряд противоречий** в части подготовки специалистов заявленного профиля:

– между современным заказом общества на профессиональную подготовку компетентных юристов, владеющих переводом как инструментом языкового посредничества в правовой сфере, и отсутствием систематизации содержательных характеристик трудовых действий юриста-переводчика применительно к разным

контекстам профессиональной деятельности с учетом компонентов профессиональной компетенции переводчика-юриста;

- между доминантой компетентностного подхода, усилением внимания к вопросам оценки сформированности компетенций через призму конкретных дескрипторов и отсутствием в высшей школе теоретического обоснования и системной практики моделирования обучения письменному юридическому переводу студентов лингвистических (юридических) вузов на обозначенных выше основаниях;

- между развитием процессного подхода к управлению в обществе в целом и отсутствием соответствующих теоретических разработок и их практического применения в обучении юридическому переводу обозначенной выше категории будущих специалистов на разных уровнях высшего образования существует разрыв, обусловленный учетом различного уровня владения иностранным языком и сформированности переводческих умений в соответствии с курсом обучения, а также различных этапов подготовки переводческого продукта.

Обозначенные противоречия определяют **проблему исследования**, которая связана с необходимостью разработки, совершенствования и обновления перспективных форм обучения студентов-юристов письменному профессионально ориентированному переводу. Данная проблема послужила основой для определения **темы исследования: *Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу.***

Объектом исследования является процесс обучения профессионально ориентированному переводу студентов-юристов на уровнях образования «бакалавриат» и «магистратура».

Предмет исследования – модель процессно-ориентированного обучения письменному специальному переводу будущих специалистов в области письменного юридического перевода.

Цель исследования – научно-методическое обоснование и практическая проверка разработанной модели процессно-ориентированного обучения профессионально ориентированному переводу студентов-юристов на уровнях образования «бакалавриат» и «магистратура».

Гипотеза исследования состоит в том, что обучение письменному юридическому переводу студентов юридического вуза будет более эффективным, если оно:

- организовано на междисциплинарных основаниях, с опорой на процессно-ориентированный подход к управлению в социуме, в рамках компетентностной парадигмы подготовки кадров;

- реализовано как интеграция концептуального, методологического и методического уровней подготовки специалистов с учетом полного цикла предоставления услуг по переводу и всех этапов процесса выполнения переводческого проекта;

- последовательно осуществляет преемственность уровней подготовки будущего переводчика-юриста, формирование его профессиональной компетенции как комплекса субкомпетенций в рамках выполнения типовых трудовых действий в типовых контекстах соответствующей профессиональной деятельности по переводу текстов стандартных жанров правовой коммуникации, релевантных для каждого конкретного уровня профессиональной подготовки, при этом перечисленные позиции будут скоординированы как с организацией учебного процесса по различным

образовательным программам вуза, так и с учетом специфики переводческого процесса (его этапов) в целом;

- оценено через систему дескрипторов формирования субкомпетенций, определенных в связи с контекстами, предметно-тематическими характеристиками объектов профессиональной деятельности (текстами для перевода), а также в связи с трудовыми действиями на каждом конкретном уровне профессиональной подготовки письменного переводчика-юриста, при этом в оценке качества учебной деятельности и переводческого продукта будут учитываться не только типы и количество ошибок (лексических, грамматических, стилистических и т. д.), но и процедурно некорректные действия, являющиеся потенциальной причиной последующих ошибок.

Достижение намеченной цели и проверка сформулированной гипотезы исследования обеспечивается посредством решения следующих **основных задач**:

- определение теоретических основ процессно-ориентированного обучения юридическому переводу в междисциплинарной парадигме: с позиции философии, теории и практики перевода, компетентностной парадигмы образования;

- моделирование процессно-ориентированного обучения юридическому переводу с учетом потребностей высшего юридического образования в Российской Федерации, а также в контексте международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов по подготовке переводчиков;

- определение концептуального, методологического и методического уровней модели процессно-ориентированного обучения переводу, а также и составление характеристик элементов каждого уровня;

- создание системы дескрипторов формирования целевых субкомпетенций в профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста;

- проведение экспериментального процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу для проверки эффективности предлагаемой автором модели обучения, обобщение полученных результатов и разработка практических рекомендаций для студентов-юристов и преподавателей.

Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, и их **научная новизна** заключаются в том, что в нем впервые:

1. Определены теоретические истоки междисциплинарной природы процессно-ориентированного обучения письменному профессионально ориентированному переводу студентов-юристов, включающие философские, социально-управленческие, лингводидактические основы организации обучения специальному юридическому переводу.

2. Разработаны перечни содержательных характеристик концептуального, методологического и методического уровней моделирования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов юридического вуза.

3. Спроектирована и апробирована модель процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе.

4. Уточнена и дополнена концепция профессиональной компетенции письменного юридического переводчика на основе интеграции международных профессиональных стандартов выполнения письменного юридического перевода, национального профессионального стандарта специалиста по переводу, национальных образовательных стандартов по юриспруденции, международных институциональных и академических проектов по разработке содержательных составляющих профессиональной компетенции переводчика.

5. Разработан перечень и содержательные характеристики субкомпетенций профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста применительно к различным уровням сформированности данной компетенции. Обозначенные характеристики представлены как комплекс дескрипторов знаний и умений для стандартных трудовых действий в соответствующих контекстах деятельности с учетом типовых предметно-тематических характеристик ее объектов.

6. Обоснована и апробирована на практике система дескрипторов формирования целевых субкомпетенций в профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста применительно к ступеням обучения на различных уровнях подготовки будущего специалиста. Уточнена сущность оценки учебной деятельности студентов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что обоснованы и определены основания, а также разработаны алгоритмы моделирования процессно-ориентированного обучения письменному профессионально ориентированному переводу студентов юридического вуза в соответствии с процессным подходом к управлению социумом. Охарактеризована сущность процессно-ориентированного обучения данному виду перевода. Определены составляющие и этапы формирования профессиональной компетенции письменного юриста-переводчика в условиях процессно-ориентированного обучения в вузе на основе интеграции профессионального, институционального, научного, образовательного подходов к определению и практической интерпретации сущности данной компетенции. Обоснована необходимость разработки и представлен практический опыт реализации комплексного инструментария для оценки качества процесса и результата учебной переводческой деятельности студентов-юристов.

Практическая значимость исследования состоит в том, что в соответствии с представленной концепцией определены и реализованы задачи практического обучения применительно к различным уровням образования в вузе и с учетом графика учебного процесса. Разработаны учебные материалы, уточнены и апробированы типы заданий для процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу. Материал исследования может использоваться для разработки лекционных и семинарских модулей по лингводидактике специального перевода, при разработке учебных программ и курсов повышения квалификации преподавателей вуза, в процессе проектирования учебных программ по юридическому переводу, в практике процессно-ориентированного преподавания французского языка и перевода студентам юридических вузов.

Диссертационное исследование включало следующие этапы:

Первый этап (2009 – 2010 гг.) – поисково-ориентировочный: изучение лингвометодической и учебной литературы по проблематике диссертационного исследования, выявление теоретико-методологических основ исследования. Проведение анализа отечественного и зарубежного опыта в области методики обучения переводческой деятельности и подготовки профессиональных переводчиков в области юридического перевода. Наблюдение за работой профессиональных переводчиков в сфере юриспруденции, проведение анкетирования студентов-юристов и профессиональных переводчиков. Определение целей и уточнение задач исследования, формулирование гипотезы исследования, разработка программы и методики исследования, а также подбор материала для экспериментального обучения.

Второй этап (2010 – 2011 гг.) – теоретико-моделирующий: теоретическое обоснование гипотезы исследования и конструирование модели процессно-

ориентированного обучения письменному переводу юридических текстов, основанной на накопленном экспериментальном материале.

Третий этап (2011 – 2021 гг.) – экспериментальный: создание и экспериментальная апробация разработанной модели процессно-ориентированного обучения студентов-юристов письменному переводу юридических текстов, статистическая обработка данных и доработка экспериментального материала.

Четвёртый этап (2021 – 2024 гг.) – аналитико-обобщающий: анализ и оценка результатов опытно-экспериментального обучения в рамках научного исследования. Оценка результативности разработанной методики. Систематизация и обобщение результатов исследования, их количественный и качественный анализ. Разработка практических рекомендаций для студентов-юристов и преподавателей. Подготовка учебных пособий по обучению студентов профессиональному юридическому переводу с использованием технологии процессно-ориентированного обучения письменному переводу юридических текстов. Оформление текста диссертации.

Исследование выполнялось на базе кафедры иностранных языков Юридического института Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы. Экспериментальное обучение проводилось при участии студентов бакалавриата и магистратуры Юридического института РУДН имени Патриса Лумумбы. Всего на различных этапах экспериментального обучения приняли участие 1534 студента бакалавриата и магистратуры, обучающихся по программе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» (уровень бакалавриата) и по направлению подготовки 40.04.01 «Юриспруденция» (уровень магистратуры), по программам дополнительного профессионального образования «Переводчик» и «Переводчик в административно-правовой сфере» для направлений и специальностей юридического профиля.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют:

- положения междисциплинарного (Т. Кун, Ч. Пирс, К. Поппер и др.) и системного подходов в исследованиях (В. П. Беспалько, И. В. Блауберг, Э. П. Юдин и др.);

- концепции процессного подхода в управлении (Е. Н. Хохлов, Н. А. Бурыгин и др.);

- теории компетентностного (А. Г. Бермус, И. А. Зимняя, Л. К. Латышев, Г. К. Селевко, А. В. Хуторской и др.), контекстного (М. А. Болдина, А. А. Вербицкий, О. Г. Ларионова и др.), технологического (В. П. Беспалько, В. М. Журавская, Г. В. Ившина и др.), деятельностно-ориентированного (Н. В. Альбрехт, Л. И. Корнеева, А. Шельтен и др.) подходов в образовании;

- концепции полипарадигмальности и полиподходности в современной лингводидактике (Е. Г. Тарева, А. А. Колесников и др.), исследования в области профессионально ориентированного дискурса в аспекте лингводидактики (С. К. Гураль, Т. А. Дмитренко и др.), труды в области современной профессионально ориентированной лингводидактики (Т. М. Балыхина, В. Б. Куриленко, В. М. Шаклеин, Л. В. Яроцкая и др.), лингводидактики перевода (Н. Н. Гавриленко), включая лингводидактику юридического перевода (В. А. Алимов, А. А. Атабекова, А. А. Лебедева, К. М. Левитан, В. А. Иконникова и др.).

Задачи исследования решаются с применением различных **методов**, включая теоретические, в том числе анализ, сравнение и обобщение научных исследований в различных областях знания: педагогике, языкознании, философии; анализ методических пособий и справочных материалов по теме исследования, стандартов и

концепций в области развития юридического переводческого образования в Российской Федерации; обобщение опыта зарубежных стран в изучаемой области и классификация полученных результатов. В исследовании также были использованы эмпирические методы: эксперимент, наблюдение, анкетирование, тестирование студентов; математическая обработка результатов тестирования и опросов; анализ и графическое представление результатов экспериментального обучения.

Материалы исследования включают институциональные документы международных и национальных образовательных организаций, профессиональных общественных объединений, академических консорциумов; научные публикации по проблематике исследования, учебники и учебные пособия по письменному юридическому переводу.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Социальный заказ к системе юридического образования в отношении подготовки юристов, способных решать актуальные задачи профессиональной деятельности на международной арене, современные научные данные и стандарты требуют обновления методического аппарата, связанного с обучением студентов-юристов письменному специальному (юридическому) переводу. В этих условиях необходим пересмотр образовательных приоритетов с усилением внимания к процессу обучения, что отвечает общей тенденции в управлении социумом, выраженной в обращении к процессному подходу в управлении. Педагогическая, в том числе лингводидактическая, конкретизация этого подхода служит основанием для моделирования целостного процесса обучения студентов-юристов письменному специальному (юридическому) переводу.

2. Процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу имеет междисциплинарные теоретические основания, носит междисциплинарный характер, опираясь на положения философии, теории и практики управления социумом, концепции высшего образования, педагогики, положения когнитивной лингвистики и психолингвистики, постулаты переводоведения в целом и, в частности, достижения лингводидактики специального (юридического) перевода. Такое обучение базируется на динамической концепции перевода, использует данные когнитивно-ориентированных исследований деятельности переводчика, содержательные характеристики функционально-деятельностной парадигмы переводческого процесса и ориентируется на его обусловленность институциональными контекстами.

3. Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу характеризуется целостностью представления, включая концептуальный, методологический и методический уровни. Оно охватывает полный цикл оказания услуг по переводу, начиная от первичных переговоров с заказчиком о выполнении переводческого проекта и заканчивая редактированием и передачей заказчику выполненного переводческого продукта.

4. Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному переводу студентов-юристов в вузе интегрирует вертикальный (иерархический) процесс уровневой профессиональной подготовки и развитие компетенции юриста-переводчика (А – С). Предполагает горизонтальную координацию внутри каждого уровня формирования соответствующих субкомпетенций с учетом трудовых действий будущего переводчика в типовых контекстах профессиональной деятельности, связанной с переводом текстов стандартных жанров правовой коммуникации, релевантных на определенном уровне профессиональной подготовки. Определяемые в рамках модели ступени обучения соотносятся с семестрами и модулями

образовательного процесса по программам бакалавриата и магистратуры для направления «Юриспруденция», координируются с акцентируемыми этапами процесса перевода и выделяемыми компонентами деятельности будущего специалиста.

5. Система дескрипторов целевых субкомпетенций в профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста характеризует взаимосвязь сформированности субкомпетенций профессиональной компетенции письменного юридического переводчика на конкретном уровне подготовки будущего специалиста с учетом типовых контекстов квазипрофессиональной деятельности.

6. В процессно-ориентированном обучении оценка учебной деятельности студентов включает оценку как результата, так и процесса учебной деятельности. В том числе типов и процента процедурно некорректных/проблемных действий, качества редактирования и форматирования текста перевода, динамики работы с единицами перевода, знания алгоритмов, умения работать с инструментами поиска информации и использовать современные информационные ресурсы, включая цифровые.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается адекватностью теоретико-методологических оснований исследования, реализацией совокупности методов, отвечающих цели и задачам исследования, а также анализом результатов проведенной опытно-поисковой работы и непосредственным участием диссертанта в практической реализации разработанной методики.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения исследования представлены в 32 публикациях автора, в том числе статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК РФ и международные базы академических публикаций. Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков юридического института РУДН, были изложены в докладах на международных и всероссийских научно-практических конференциях (Международная конференция «Иностранные языки в European UNIL II», Полицейская академия в Братиславе, Братислава, 05.04.2011 = Medzinarodna konferencia «Cudzie jazyky v Eurupskej UNIL II», Akademia policajneho zboru v Bratislave, Katedra jazykov; Международная конференция «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», РУДН, Москва, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017; 12th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain, 5–7 March 2018; 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, Istanbul, 24–26 June 2019; INTCESS – 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, Dubai (UAE), 4–6 June February 2019; INTCESS – 7th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, Dubai (UAE), 20–22 January 2020; ADVED – 6th International Conference on Advances in Education, virtual format, 5–6 October 2020; INTCESS – 8th International Conference on Education and Education of Social Sciences, virtual format, 18–19 January 2021; Международная конференция «Романистика в эпоху полилингвизма», МГЛУ, Москва, 21–23 октября 2021 г., 20–22 октября 2022 г.; Международная конференция «Аутентичный диалог России и франкофонного мира в пространстве культуры, языка, литературы», МГЛУ, Москва, 23–25 апреля 2020 г., 22–24 апреля 2021 г., 21–23 апреля 2022 г.). В рамках исследования также подготовлены учебные пособия по обучению письменному юридическому переводу на материале французского и русского языков.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования

(педагогические науки); группа научных специальностей 5.8. Педагогика: п. 3. Взаимосвязь теории, методики и практики обучения и воспитания на уровне общего и высшего образования (по областям знаний); п. 5. Методические концепции содержания обучения и его проектирования (по областям знаний и уровню образования); п. 8. Взаимодействие теории, методики и практики предметного образования с отраслями науки, культуры, технологий, производства; п. 18. Теоретические основы создания и использования новых образовательных технологий и методических систем обучения и воспитания.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и 16 приложений. Общий объем диссертации, включая приложения, составляет 406 стр. Объем основного текста составляет 168 страниц (со списком литературы – 210 страниц).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность темы, степень её разработанности, определяются проблема, объект, предмет, цель и задачи исследования; выдвигается гипотеза; представляются наиболее существенные результаты исследования, а именно: научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; описываются этапы исследования, излагаются теоретико-методологические основы и материалы исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; приводится информация по апробации полученных результатов и описывается структура диссертации.

Первая глава «Теоретические основы процессно-ориентированного обучения юридическому переводу» посвящена рассмотрению данного феномена в различных контекстах научного знания, изучению институциональных и академических источников по проблематике исследования. Результаты комплексного анализа позволяют утверждать, что процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу реализуется в рамках междисциплинарной парадигмы. Процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу опирается на положения философии, с позиций которой перевод рассматривается как частный случай герменевтики (Х. Г. Гадамер, М. Хайдеггер, Ф. Шлейермахер, Г. Рикер и др.), а обучение переводу представляет собой интерпретационную межязыковую практику герменевтически ориентированного познания действительности А. В. Копылова (2006) и В. Л. Махлина (2011).

Изучение академических трудов позволяет рассматривать обучение переводу в контексте развития процессного подхода применительно к управлению объектами (Whitehead, 1925; Хохлов, Бурыгин, 1993), что, в свою очередь, обуславливает проецирование общих характеристик процессного подхода к управлению в целом (Дронова, 2024; Репин, Елиферов, 2017) на процессно-ориентированные тенденции в теории и практике современного образования (Потехина, 2022) и перевода (Тарева, 2020). Анализ научной литературы по исследуемой проблематике также подтверждает, что процессно-ориентированное обучение опирается на положения о важности внимания к процессу в общей теории перевода (Lörscher, 1992; Gile, 1995/2009), на исследование данного процесса с позиций когнитивной лингвистики (Ремхе, 2015, 2022; Минченков, 2008), когнитивно-ориентированных исследований деятельности переводчика (Погосов, 2011), динамической концепции перевода (Nida, 1964), функционально-деятельностной парадигмы переводческого процесса (Галеева, 1997, Кушнина, 2017), его обусловленности институциональными стандартами и

контекстами. Доминанта компетентностной образовательной парадигмы предопределяет необходимость содержательного определения субкомпетенций как составляющих профессиональной компетенции переводчика-юриста, которая формируется и совершенствуется в ходе процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу, с учетом прикладных задач подготовки юридических переводчиков, положений национального профессионального стандарта РФ для специалиста по переводу (2021), международных стандартов ISO по юридическому переводу (2020), национальных образовательных стандартов в части языковой подготовки юристов, академических концепций отечественных и зарубежных исследователей по вопросам составляющих профессиональной компетенции юридического переводчика.

В настоящей диссертации за основу исследования принимается следующая структура профессиональной компетенции письменного юридического переводчика: лингвокоммуникативная субкомпетенция в области иностранного и родного языков, межкультурная субкомпетенция, переводческая субкомпетенция, информационно-технологическая субкомпетенция в области поиска и обработки двуязычной информации, субкомпетенция в области оказания переводческих услуг. Выполненный анализ позволяет утверждать, что в проектировании процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу сущность системно-структурной организации процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу определяется следующим образом:

- в качестве ключевых элементов данной системы выступают профессиональная деятельность переводчика и ее характеристики (профессиональные контексты, предметно-тематические характеристики коммуникативных ситуаций и жанров юридических текстов, виды квазипрофессиональной деятельности, соответствующие контекстам трудовые действия; профессиональная компетенция юриста-переводчика (и ее субкомпетенции); дескрипторы, характеризующие уровень (от уровня А до уровня С) сформированности профессиональной компетенции (субкомпетенций) письменного переводчика юридических текстов, уровни профессиональной подготовки юриста-переводчика;

- данная система предполагает горизонтальную координацию профессиональных контекстов, видов квазипрофессиональной деятельности на каждом уровне формирования субкомпетенций профессиональной компетенции специалиста обозначенного профиля;

- предлагаемая система предусматривает вертикальную иерархическую структуру уровневой подготовки (от уровня А до С) письменного юриста-переводчика, которая предусматривает развитие и совершенствование субкомпетенций профессиональной компетенции соответствующего специалиста применительно к определенным для каждого уровня (и усложняющимся на каждом следующем уровне) контекстам и видам профессиональной деятельности. Изложенное выше представлено в Таблице 1.

Результаты анализа также подтверждают необходимость учета различия понятий «система» и «модель» для исследования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе, которое предполагает не просто описание системно-структурных элементов, но и моделирование их функционирования и актуализацию их иерархической структуры для достижения конкретных результатов на различных этапах обучения в вузе.

Таблица 1. Процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу

Профессиональная деятельность письменного юриста-переводчика		Профессиональная компетенция (знания и умения)			
		Субкомпетенции (составляющие)			
		<i>Лингвокоммуни- кативная</i> компетенция в области иностранного и родного языков (билингвальная составляющая)	<i>Межкультурная</i> компетенция (предметно- тематическая, институциональная и процедурная составляющие)	<i>Информационно- технологическая</i> компетенция в области поиска и обработки двухязычной информации	<i>Компетенция в области оказания переводческих услуг</i>
		<i>Переводческая компетенция</i>			
		Дескрипторы, характеризующие проявление и сформированность профессиональной компетенции (субкомпетенций) письменного переводчика юридических текстов			
Профессиональные контексты	Виды квазипрофессиональной деятельности (трудовые действия)	Уровни (А – С) профессиональной подготовки – уровни формирования профессиональной компетенции письменного юриста-переводчика			
Предметно- тематические характеристики коммуникативных ситуаций для перевода					
Типовые жанры юридических текстов					

Вторая глава «Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу» представляет компоненты соответствующей модели, которая проектируется в единстве концептуального, методологического и методического уровней.

Концептуальные основания обозначенного процесса включают понимание процесса формирования компетенций в области иностранного языка и перевода: в соответствии с уровнями, выделенными в международной практике, и различными этапами обучения в вузе; посредством реализации квазитрудовых действий будущего специалиста соответствующей области относительно типовых жанров межъязыковой коммуникации в профессиональной деятельности будущего специалиста; в целях подготовки высокопрофессиональных кадров для реализации билингвальной профессиональной деятельности в правовой сфере в условиях развития и укрепления многополярного мира.

Методологические основания модели интегрируют антропоцентрический, гносеологический, системно-структурный, функциональный, информационный и междисциплинарный подходы к объекту анализа. Применительно к конкретно-научному уровню методологии настоящего исследования выделяются следующие подходы: личностно-деятельностный, когнитивно-интерпретативный, ситуативно-контекстный, социокультурный, проблемный. Принципы процессно-ориентированного обучения интегрируют общепризнанные методические конструкты (принцип сознательности, активности, посильности и т.д.) применительно к специальному предмету и объекту.

Методическое моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу включает стратегическую, общеобразовательную и воспитательную цели, тактические цели – в зависимости от этапа и уровня обучения. Предметно-тематическая составляющая содержания процессно-ориентированного обучения юридическому переводу определяется уровнями профессиональной подготовки будущего переводчика (А – С) и характеристиками коммуникативных ситуаций и жанров юридических текстов. Процессная составляющая представляемой в настоящей диссертации модели характеризует учебную деятельность обучающихся на определенном уровне профессиональной подготовки будущего переводчика (А – С) и включает соответствующий определенному уровню перечень квазитрудовых действий на основе знаний и умений субкомпетенций профессиональной переводческой компетенции согласно определенного уровня ее сформированности.

Инструментарий для процессно-ориентированного обучения наряду с традиционными репродуктивными (например, поиск переводческих соответствий) и продуктивными заданиями (например, перевод предложений/абзацев/текстов) включает поисково-аналитические задания, упражнения на интерпретацию и проверку ее адекватности, проектно- и клиентоориентированные задачи, которые представляются актуальными для формирования умений по обеспечению качества.

Результативно-оценочный компонент сочетает традиционный инструментарий, основанный на типологии и анализе переводческих ошибок, и также учитывает комплекс некорректных действий обучающегося в процессе выполнения перевода. В целом трехуровневое моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе представлено в Таблице 2.

Таблица 2. Уровни моделирования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов юридических вузов

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ																	
процессно-ориентированное обучение письменному переводу студентов-юристов		уровневое формирование профессиональной компетенции письменного юридического переводчика в соотношении с уровнем подготовки специалиста		осуществление квазитрудовых действий будущего специалиста соответствующей области		типовые жанры текстов, объекты профессиональной деятельности		различные этапы обучения по образовательным программам вуза									
→		→		→		→											
МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ: ПОДХОДЫ																	
<i>Философские</i>		<i>Общенаучные</i>				<i>Ориентированные на конкретную научную область</i>											
антропоцентрический, гносеологический, аксиологический	системно-структурный	функциональный	информационный	междисциплинарный	личностно-деятельностный	когнитивно-интерпретативный	ситуативно-контекстный	социокультурный	проблемный								
МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ: ПРИНЦИПЫ																	
<i>Общедидактические</i>		<i>Лингвистические</i>		<i>Психологические</i>		<i>Методические</i>		<i>Частно методические принципы</i>		<i>Специальные принципы в аспекте цели и содержания обучения письменного юридического переводчика</i>							
<ul style="list-style-type: none"> – сознательности, – активности, – посильности, – межпредметной координации, – концентризма, – преемственности, – наглядности, – системности, – ситуативно-предметной ориентации 		<ul style="list-style-type: none"> – разграничение явлений языка и речи, 		<ul style="list-style-type: none"> – профессионально ориентированной мотивации, – учета индивидуально-психологических особенностей, 		<ul style="list-style-type: none"> – функционально-дискурсивной и прагматилистической дифференциации в обучении 		<ul style="list-style-type: none"> – обучение на речевых образцах и моделях, – сочетание языковой тренировки и речевой практики, 		Ориентация на							
										интегрального уровня формирования компетенций письменного юридического переводчика		запросы адресата-клиента		аналитико-исследовательскую компоненту		обеспечение качества перевода	
												проектность		интерпретативность			

Продолжение таблицы 2

МЕТОДИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ					
Цели обучения					
<i>Стратегическая</i>		<i>Общеобразовательная</i>		<i>Воспитательная</i>	
формирование у студентов вуза компетенции в области письменного юридического перевода как составляющей универсальных и общепрофессиональных компетенций выпускника вуза;		профессиональная подготовка специалиста, конкурентоспособного на международном рынке труда и способного адаптироваться к различным изменяющимся профессиональным контекстам;		развитие личностного потенциала студентов, формирование гуманистического мировоззрения и гражданственности в аспекте обеспечения прав человека, укреплении верховенства закона в обществе;	
				поэтапное последовательное развитие взаимосвязанных междисциплинарных компетенций в области письменного юридического перевода.	
Содержание обучения					
<i>Предметная составляющая</i>			<i>Процессная составляющая</i>		
темы, ситуации, процедуры профессиональной деятельности юриста в аспекте межкультурной межъязыковой коммуникации, материализованные в различных жанрах текстов;			– поэтапное формирование субкомпетенций (знаний и умений) профессиональной компетенции будущего юриста в области профессионально ориентированного перевода; – уровневое (A1–C1) формирование профессиональной компетенции согласно видам квазитрудовых действий относительно типовых жанров письменных текстов правовой сферы.		
Методы обучения					
активное восприятие,	профессиональная мотивация,	алгоритмизация действий,	индуктивные и дедуктивные,	от репродуктивных к продуктивным (проблемное изложение, эвристические, исследовательские методы),	от работы по заданию преподавателя к самостоятельному решению задач под наблюдением преподавателя.

Продолжение таблицы 2

Средства обучения						
учебники,	учебные пособия,	учебно-методические комплексы,	контрольно-измерительные оценочные инструменты,	наглядные средства обучения,	электронные (цифровые) технологии, информационные ресурсы,	
<i>особое внимание оригинальным текстовым ресурсам: критерии отбора</i>					инфраструктура и оборудование.	
<i>упражнения</i>			<i>задания</i>			
предпереводческие,	репродуктивно-переводческие,	результативно-оценочные (проверка навыков),	на интерпретацию,	проверка адекватности интерпретации,	поисково-аналитические,	клиентоориентированные продуктивно-переводческие проектно-ориентированные результативно-оценочные (проверка умений).
Оценочно-результативный блок						
Учет собственно лингвокоммуникативных ошибок и процедурных ошибок на этапах предпереводческого анализа, выполнение перевода и его редактирования в аспектах работы с заказчиком и верификации информации						
<i>Лингвокоммуникативные ошибки</i>			<i>Проблемные действия – причины процедурных ошибок в процессе перевода</i>			
анализ и учет контекста,	лексико-грамматические/орфографические/пунктуационные ошибки,	стилистические.	<ul style="list-style-type: none"> – перевод текста без предварительного определения возможной специфики запроса/корпоративных потребностей заказчика; – перевод текста без предварительного определения возможных трудностей (языковых, предметно-тематических, ресурсных); – отсутствие (недостаточность) процедур по анализу соотношения заглавия и содержания текста; – некорректность определения динамической единицы перевода в рамках высказывания/текстового фрагмента/текста; – отсутствие (недостаточность) процедур по редактированию и форматированию; – неэффективное/некорректное использование электронных ресурсов/цифровых инструментов. 			

В третьей главе «Экспериментальное процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу» представлено описание этапов проведения, организации и содержания, а также результатов соответствующего обучения.

Экспериментальное обучение включало в себя:

- 1) констатирующие эксперименты/срезы (4-й курс бакалавриата и 2-й курс магистратуры по окончании обучения 2010 – 2011 и 2011– 2012 учебных годов);
- 2) экспериментальное обучение (2011 – 2023 учебных годов), на каждой ступени которого проводились констатирующий, промежуточный и итоговый срезы;
- 3) итоговые срезы полных циклов обучения (4-й курс бакалавриата и 2-й курс магистратуры по окончании обучения 2011 – 2023 учебных годов).

В ходе констатирующего среза (2010 – 2011 учебный год) были определены уровни сформированности переводческих умений (компетенций) по окончании обучения в бакалавриате (4-й курс) и магистратуре (2-й курс). Для этого были разработаны критерии оценивания для определения качества полученного перевода как результата сформированности обсуждаемых умений. В качестве исходных формальных показателей рассматривались типы и количество ошибок (лексико-грамматических, стилистических, пунктуационных на этапе редактирования и в аспекте форматирования), а также время выполнения переводческого задания. Подобные критерии используются в ряде образовательных организаций и переводческих проектов с учетом уровня сложности объектов перевода (например, Никифорова, 2024; Firoozkoohi, Beikian, Golavar, 2012; Qualetta, 2014). В процессе анализа работ, выполненных студентами в рамках констатирующего среза, также был выявлен ряд некорректных проблемных действий, которые являются причиной последующих переводческих ошибок, в том числе фрагментарное восприятие текста и некорректное определение динамической единиц перевода, недостаточное внимание вопросам соотношения формального заголовка и содержания текста, некорректное употребление лексических, стилистических единиц, грамматических структур при переводе, недостаточное внимание к процедурам редактирования, подбору и сравнению возможных вариантов перевода, неэффективное использование цифровых технологий и интернет-ресурсов.

Формальная оценка в ходе эксперимента также учитывала соотношение традиционных оценок (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно), системы баллов ECTS и баллов балльно-рейтинговой системы РУДН (<https://teachers-handbook.rudn.ru/process/control.html>).

Результаты констатирующих срезов выявили следующую ситуацию относительно текущего уровня переводческих умений, который демонстрировали до начала экспериментального обучения выпускники бакалавриата/магистратуры, соответственно:

- 12,3% / 12,2% имели высокий уровень сформированности переводческих умений;
- 42,1% / 41,9% (18,2% / 18,4% + 23,9% / 23,5%) имели достаточный уровень сформированности переводческих умений;
- 45,6% / 45,9% имели недостаточный уровень сформированности переводческих умений.

Организация экспериментального обучения осуществлялась с 2009 по 2024 гг. на базе кафедры иностранных языков Юридического института РУДН. Всего на различных этапах экспериментального обучения приняли участие 1534 студента бакалавриата и магистратуры (144 – французский язык; 202 – немецкий язык; 127 –

испанский язык; 1061 – английский язык). Продолжительность обучения составила 8 семестров для бакалавров-юристов и 3 семестра для магистров-юристов.

Владение иностранным языком у студентов, принявших участие в эксперименте, было представлено в диапазоне уровней А1–В2+/С1 согласно признанной для европейских языков градацией [CEFR, 2020].

Участники эксперимента изучали иностранный язык и осваивали умения в области юридического перевода по различным программам:

- по программе ДПО «Переводчик» для студентов бакалавриата направления «Юриспруденция» (от 7 до 10 часов аудиторных занятий еженедельно в зависимости от сроков и периода обучения в течение 4 лет);

- по программе магистратуры ФГОС «Юриспруденция» (4 часа аудиторных занятий еженедельно);

- по программе ДПО «Переводчик в административно-правовой сфере» (дополнительно 4 часа аудиторных занятий еженедельно) для студентов магистратуры направления «Юриспруденция».

Перечень дисциплин в рамках указанных программ охарактеризован в тексте диссертации.

Для подтверждения и уточнения полученных автором результатов коллегами было проведено обучение письменному юридическому переводу в аналогичных группах с другими иностранными языками (немецкий, испанский, английский) с применением авторской модели процессно-ориентированного обучения письменному переводу юридических текстов.

В рамках организации экспериментального обучения, согласно ранее определенным задачам, также были выделены:

- *периоды обучения*, путем соотнесения уровней профессиональной подготовки юридического переводчика (см. Таблицу 1) с уровнями высшего образования (бакалавриата и магистратуры), семестрами и модулями обучения;

- *ступени обучения* (поскольку подготовка переводчиков в бакалавриате для студентов направления «Юриспруденция» начинается на «нулевом» уровне, когда происходит введение в профессию юридического переводчика, а перевод имеет место как вид учебной деятельности на иностранном и русском языках и не рассматривается как практика профессиональной деятельности) в соответствии с периодами (курсами и семестрами учебного процесса), а также уровнями формирования профессиональной компетенции переводчика-юриста, в том числе: вводная, ознакомительная, начальная, средняя, продвинутая, высокая.

В рамках эксперимента были установлены и апробированы дескрипторы сформированности каждой субкомпетенции на каждой организационной ступени и каждом уровне (от А до С) профессиональной подготовки переводчика-юриста в корреляции с профессиональными контекстами и квазитрудовыми действиями будущих специалистов. Данные подробно представлены в разделе 3.3. «Содержание экспериментального обучения». Пример подобной корреляции для высокой ступени (бакалавриат, 4-й курс бакалавриата, 7-й и 8-й семестры обучения) на уровне С формирования профессиональной компетенции переводчика-юриста, в корреляции с типовыми профессиональными контекстами деятельности специалиста, предметно-тематическими характеристиками коммуникативных ситуаций и жанров юридических текстов как объектов этой деятельности, а также с видами трудовых действий и характеристиками дескрипторов для каждой субкомпетенции (представлен в Таблице 3).

Таблица 3. Организация и содержание процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу для высокой ступени обучения и уровня С формирования профессиональной компетенции юриста-переводчика

Ступень обучения	Профессиональная деятельность письменного юриста-переводчика		Профессиональная компетенция (знания и умения). Субкомпетенции			
			Лингвокоммуникативная в области иностранного и родного языков	Межкультурная (предметно-тематическая, институциональная, процедурная)	Информационно-технологическая в области поиска и обработки двуязычной информации	Субкомпетенция в области оказания переводческих услуг
	Профессиональные контексты и предметно-тематические характеристики коммуникативных ситуаций и жанров юридических текстов	Виды квазипрофессиональной деятельности (трудовые действия) студентов	Переводческая			
		Дескрипторы, характеризующие уровень сформированности субкомпетенций				
1	2	3	4	5	6	7
УРОВЕНЬ профессиональной подготовки юриста-переводчика С						
Высокая ступень 4-й курс бакалавриата (7-й и 8-й семестры)	<p>1. Юридическая и административная сфера: – законы, указы, постановления и уставы, жалобы, претензии, иски, запросы, приказы, судебные решения, документы по процедуре отчуждения заложенной недвижимости, экспертные заключения, документы по различным отраслям права (например, по вопросам собственности); франчайзинговые соглашения, контракты, заключенные в ходе конкурсных торгов; соглашения о передаче бизнеса, опционные и фьючерсные контракты, доверенности, завещания, документы подтверждения долга.</p> <p>2. Научная коммуникация в сфере юриспруденции: – учебные пособия, научные статьи, монографии, лекции.</p> <p>3. Научно-популярная сфера и публицистика СМИ:</p>	<p>1. Перевод узкоспециальных текстов, которых требует учета их отраслевой, процессуальной принадлежности без ошибок в передаче смысла, обеспечивая языковую правильность перевода и его соответствие задачам перевода.</p> <p>2. Перевод без ошибок в передаче смысла, обеспечение языковой правильности перевода и его соответствие прагматическим задачам перевода.</p> <p>3. Решение проблем, связанных с языковыми вариациями, дискурсивными, формальными различиями на материале текстов согласно ступени обучения.</p>	<p>Д.1. Уровень владения иностранным языком С1+</p> <p>Д.2. Документальное подтверждение об уровне владения родным языком (ЕГЭ не менее 90 баллов из 100, оценка «отлично» за курс родного языка в вузе).</p> <p>Д.3. Владение юридической терминологией на родном и иностранном языках в обозначенных предметно-тематических ситуациях перевода и применительно к задачам перевода типов текстов, определенных для данного уровня подготовки.</p>	<p>Д.1. Знание системы законодательной, исполнительной и судебной власти, знание типовых организационно-правовых форм организаций, системы правоохранительных органов в стране, происхождение правовой системы переводчик считает родным и стране изучаемого языка применительно к задачам перевода разных типов текстов, определенных для данного уровня.</p>	<p>Применительно к задачам перевода типов текстов, определенных для данного уровня.</p> <p>Д.1. Знание возможных алгоритмов поиска информации.</p> <p>Д.2. Знание источников официальной информации в сети.</p> <p>Д.3. Умение осуществлять поиск релевантной информации.</p> <p>Д.4. Умение работать с многоязычными корпусами, с электронными базами данных, словарями и</p>	<p>Д.1. Умение работать с заказчиком от стадии первичных переговоров до этапа подписания акта о сдаче работ по контракту о выполнении перевода, включая уточнение требований, целей клиента, получение доступа к необходимой документации, инструкциям, руководствам.</p>

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
	<p>– авторские обзоры и статьи по различным специализированным вопросам права и общества.</p>	<p>4. Идентификация и использование надежных документальных источников и технологических инструментов для решения вышеупомянутых проблем перевода.</p> <p>5. Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию.</p> <p>6. Участие в системной регулярной коллективной проектно-ориентированной деятельности по выполнению письменного юридического перевода.</p> <p>7. Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p> <p>8. Организация работы</p>	<p>Д.4. Владение конвенциями юридического дискурса на родном и иностранном языках в обозначенных предметно-тематических ситуациях перевода и применительно к задачам перевода типов текстов, определенных для данного уровня подготовки.</p>	<p>Д.2. Знание стандартов оформления документов указанного типа в стране родного и изучаемого языков.</p> <p>Д.3. Знание институциональных процедур оформления указанных документов и соответствующих типов текстов в стране родного и изучаемого языков.</p> <p>Д.4. Умения адекватно отразить соответствующие стандарты и процедуры на языке перевода.</p>	<p>энциклопедиями</p> <p>Д.5. Умение работать с цифровыми инструментами проверки текста, верификации данных с помощью инструментов искусственного интеллекта.</p> <p>Д.6. Владение технологией «память переводов».</p> <p>Д.7. Способность выполнять текстовую разметку для двуязычных конкордансов, создавать терминологические базы.</p> <p>Д.8. Умения создавать отраслевые корпуса двуязычных текстов узкоспециальной направленности.</p> <p>Д.9. Умение вести документацию по переводческому проекту в цифровой форме.</p>	<p>Д.2. Умение проводить консультации с юристами для лучшего понимания и определения того, как юридические документы могут быть истолкованы заинтересованными сторонами.</p> <p>Д.3. Умение работать в команде, выполнять перевод как коллективный проект (вопросы распределенных задач, переводческого глоссария, выбора стиля перевода).</p> <p>Д.4. Умение определять стоимость проектных работ.</p> <p>Д. 5. Умение планировать переводческую деятельность как коллективный проект, с распределением задач и этапов работ.</p>

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7	
		коллектива над переводческим проектом.	Переводческая компетенция				
			Д. 1. Комплекс декларативных и процедурных знаний о специфике юридического перевода в различных профессиональных контекстах.				
			Д.2. Содержательные умения реализовывать письменный перевод юридических текстов различных жанров в различных профессиональных контекстах.				
			Д.2.1. Умение обеспечивать передачу смысла в двуязычном контексте при несовпадении культурно-правовых реалий, систем, процедур (отсутствии эквивалентов).				
			Д.2.2. Умение аргументировать реализацию стратегии, тактики перевода, выбора и реализации переводческих преобразований в целях достижения функциональной эквивалентности и адекватности исходного текста и текста перевода на различных этапах процесса перевода юридического текста, начиная от стадии предпереводческого анализа документа до процедур редактирования.				
			Д.2.3. Умение планировать и осуществлять контроль качества выполненного перевода.				

В ходе экспериментального обучения каждая ступень обучения включала в себя в разной степени все этапы переводческого процесса и комплекс разнообразных действий. Тем не менее, на каждой ступени обучения был сделан акцент на отработку отдельных элементов определённого этапа процесса перевода. Соответственно, в рамках эксперимента для каждой ступени обучения были эмпирически определены акцентируемый этап процесса перевода, акцентируемый компонент процесса перевода, уточнены и разработаны материалы обучения и различные виды заданий и упражнений. Кроме того, для обучения процедурным умениям на каждом этапе выполнения перевода для структурирования процедуры выполнения заданий и оценки студентами собственной работы в рамках эксперимента были разработаны типовые инструкции и вопросы для самооценки и уточнения результатов усвоения материала. Эксперимент показал, что материалы инструктажа и вопросы для самооценки являются важным инструментом саморефлексии и неотъемлемым элементом инструментария процессно-ориентированного обучения.

По окончании полных циклов экспериментального обучения студентам 4-го курса бакалавриата и 2-го курса магистратуры 2011 – 2023 учебных годов были предложены для перевода аналогичный констатирующему срезу текст и задания. Результаты итогового среза показали, что студенты 4-го курса бакалавриата / 2-го курса магистратуры соответственно:

- 25,9% / 26,1% имеют высокий уровень сформированности переводческих умений (было 12,3% / 12,2%);

- 64,4% / 64,6% (21,1% / 21,4% + 43,3% / 43,2%) имеют достаточный уровень сформированности переводческих умений, было 42,1% / 41,9% (18,2% / 18,4% + 23,9% / 23,5%);

- 9,7% / 9,3% имеют недостаточный уровень сформированности переводческих умений (было 45,6% / 45,9%).

Все вышеприведенные результаты в данном исследовании были получены в ходе обработки накопленных данных с помощью программ статистической обработки информации Excel, IBM SPSS Statistics с использованием методов описательной статистики и метода сравнения групп и временных точек. Результаты нескольких итоговых срезов, сделанных за период проведения эксперимента, продемонстрировали стабильность конечных результатов. Представлен сравнительно-сопоставительный анализ выполненных студенческих переводческих работ на разных ступенях обучения: итоговые срезы сопоставляются с констатирующими и промежуточными срезами за весь период проведения эксперимента.

Экспериментальное обучение позволило уточнить инструментарий для результативно-оценочного блока модели и практики процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу и выделить, помимо традиционных ошибок, типовые некорректные процедурные действия, которые являются причинами последующих ошибок. Результаты эксперимента подтвердили гипотезу исследования, доказали обоснованность положений, представленных на защиту, продемонстрировали путь преодоления противоречий в части подготовки юристов в системе высшего образования и запросов современного профессионального сообщества в условиях развития международного взаимодействия. Дальнейшие исследования в русле проблематики настоящей диссертации могут включать моделирование и апробацию процессно-ориентированного обучения студентов-юристов другим видам специального перевода, а также изучение возможностей проекции разработанной модели на обучение обучающихся других специальностей.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОРОМ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Публикации в изданиях, индексируемых в базе Scopus

1. Sheremetieva, O. A. Interference in Legal Translation: addressing challenges / O. A. Sheremetieva, V. V. Stepanova, I. N. Meshkova // *XLinguae*. – 2018. – Vol. 11, № 1. – P. 294–301.
2. Sheremetieva, O. A. Refugee Flows at border crossing points: legal, social and language aspects / O. A. Sheremetieva, V. V. Stepanova, I. N. Meshkova, J. Mašťálka // *Journal of Social Studies Education Research*. – 2018. – Vol. 9, № 3. – P. 296–316.

Публикации в изданиях, индексируемых в базе WoS

3. Sheremetieva, O. A. Process-oriented Approach to Identify Competences for Legal Translation: Interdisciplinary Sources Review for Conceptual Framework / O. A. Sheremetieva, A. A. Atabekova, N. M. Belenkova, I. I. Kruze, L. Yu. Lutskovskaya // *AD ALTA: Journal of Interdisciplinary Research*. – 2019. – 09/01-VI. – P. 98–102.
4. Sheremetieva, O. Features of teaching the translation of texts of various genres of students of non-language faculties / O. Sheremetieva, I. Meshkova // *Abstracts & Proceedings of INTCESS 2020. 7th International Conference on Education and Social Sciences, Dubai, UAE, 20–22 January 2020*. – P. 953–957.
5. Sheremetieva, O. To the Question about the role of the translation in teaching the language of specialty / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu. – DOI 10.21125/inted.2018.1080 // *INTED 2018 Proceedings*. – 2018. – P. 458–461. – ISBN: 978-84-697-9480-7. – ISSN: 2340-1079.
6. Sheremetieva, O. The importance of mediation in teaching interpreting and translation / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // *Proceedings of SOCIOINT 2019: 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities, Istanbul, Turkey, 24–26 June 2019*. – P. 1324–1328. – ISBN: 978-605-82433-6-1.
7. Sheremetieva, O. The Interpreting Teaching' specificity in non-language faculties / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // *Proceedings of Socioint. 6th International Conference on Education, Social Sciences and Humanities. 2019*. – P. 1185–1190. – ISBN: 978-605-82433-6-1.
8. Sheremetieva, O. Teaching and Learning French for Specific Purposes with New Technologies / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu // *Proceedings of INTCESS. 6th International Conference on Education. 2019*. – P. 399–403.

Публикации в изданиях по списку ВАК

9. Шереметьева, О. А. Процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу в вузе: опыт моделирования / О. А. Шереметьева, А. А. Атабекова // *Глобальный научный потенциал*. – 2024. – № 12. – С. 89–92.
10. Шереметьева, О. А. Содержание процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе / О. А. Шереметьева, А. А. Атабекова // *Глобальный научный потенциал*. – 2024. – № 12. – С. 93–97.
11. Шереметьева, О. А. Особенности преподавания ряда аспектов французского языка в вузе в период пандемии ковид-19 / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // *Глобальный научный потенциал*. – 2021. – № 8 (125). – С. 104–108.
12. Шереметьева, О. А. Чтение аутентичных французских текстов / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // *Иностранные языки в школе*. – 2020. – № 6. – С. 40–44.
13. Шереметьева, О. А. Роль производственной практики в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации на лингвистических факультетах / О. А.

Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2020. – № 2. – С. 238–240.

14. Шереметьева, О. А. Когнитивные и коммуникативные аспекты перевода французских и английских юридических текстов / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, В. В. Степанова // Образование. Наука. Научные кадры. – 2019. – № 1. – С. 223–225.

15. Шереметьева, О. А. Роль языкового посредничества (медиации) в обучении переводу / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Глобальный научный потенциал. – 2019. – № 12 (105). – С. 159–162.

16. Шереметьева, О. А. Применение интернет-технологий при обучении иностранным языкам (французский язык) / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2018. – № 1. – С. 244–247.

17. Шереметьева, О. А. Особенности обучения научной коммуникации и академическому письму в вузе (французский язык) / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну, И. Н. Мешкова // Образование. Наука. Научные кадры. – 2018. – № 4. – С. 276–279.

18. Шереметьева, О. А. К вопросу об особенностях обучения переводу в рамках программы «французский язык для специальных целей» / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Образование. Наука. Научные кадры. – 2017. – № 2. – С. 174–177.

19. Шереметьева, О. А. Профессионально ориентированное обучение французскому языку как языку специальности в магистратуре / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова, Л. М. Спыну // Перспективы науки. – 2017. – № 12 (99). – С. 77–81.

20. Шереметьева, О. А. К вопросу об использовании технологии процессуально ориентированного анализа (ТАР) в обучении профессиональному переводу / О. А. Шереметьева // Глобальный научный потенциал. – 2016. – № 12 (69). – С. 52–53.

21. Шереметьева, О. А. О методологии реализации магистерской программы «юридический перевод» на английском языке в вузах РФ / О. А. Шереметьева, А. А. Атабекова, И. И. Крузе // Перспективы науки. – 2012. – № 12 (39). – С. 34–38.

Публикации в сборниках материалов научных конференций

22. Sheremetieva, O. The Relevance of the Problem of training legal interpreters and translators / O. Sheremetieva, I. Meshkova. – DOI 10.51508/intcess.2021143 // Abstracts & Proceedings of INTCESS 2021. 8th International Conference on Education and Education of Social Sciences, 18–19 January, 2021. – P. 210–214. – ISBN: 978-605-06286-1-6.

23. Sheremetieva, O. Training in rendering and translation at non- linguistic faculties during the 2020 pandemic / O. Sheremetieva, I. Meshkova, L. Spynu. – DOI 10.47696/adved.2020108 // Proceedings of ADVED 2020. 6th International Conference on Advances in Education. – P. 536–541.

24. Sheremetieva, O. Lingvo-cultural Aspects in translating legal texts from French into Russian / O. Sheremetieva, I. Meshkova // Общество и языки в третьем тысячелетии. Коммуникация. Образование = Society and Languages in the Third Millennium. Communication. Education. Translation. Доклады, тезисы и программа ежегодной Международной конференции. – 2018. – С. 152–156.

25. Шереметьева, О. А. Обучение переводу административно-правовой документации / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции. 2016. – С. 45–46.

26. Sheremetieva, O. Formation des compétences professionnelles des étudiants en droit / O. Sheremetieva, I. Meshkova // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции, РУДН, Москва, 2015. – С. 217–218.

27. Sheremeteva, O. A. Certains problèmes de formation des traducteurs du discours juridique / O. A. Sheremeteva, I. N. Meshkova // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции, кафедра иностранных языков юридического факультета РУДН, Москва, 2014. – С. 205–206.

28. Шереметьева, О. А. Процессуально ориентированное обучение студентов-юристов поликультурному посредничеству в сфере профессиональной деятельности / О. А. Шереметьева // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной конференции, РУДН, Москва, 2013. – С. 326–329.

29. Шереметьева О. А. К вопросу об актуальности лингводидактики процессуальных исследований процедуры лингвокультурного языкового посредничества / О. А. Шереметьева // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы ежегодной международной научной конференции, РУДН, Москва, 2012. – С. 321–323.

30. Шереметьева, О. А. Статус юридической лингвистики в процессе подготовки юриста-переводчика / О. А. Шереметьева // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы международной конференции, РУДН, Москва, 2011. – С. 371–372.

31. Шереметьева, О. А. Методические компоненты подготовки специалистов в области юридического перевода / О. А. Шереметьева // Medzinardna konferencia: Cudzie jazyky v europskej UNIL II. Katedra jazykov, Akademia policajneho zboru v Bratislave, Bratislava, 5.04.2011. – P. 103–105.

32. Шереметьева, О. А. Роль информационных технологий в процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / О. А. Шереметьева, Е. А. Марковская // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в ВУЗе: материалы Пятой ежегодной международной конференции, посвященной 50-летию Российского университета дружбы народов, РУДН, Москва, 2010. –С. 595–596.

Учебные пособия

33. Шереметьева, О. А. Введение в юридический перевод. Учебное пособие / О. А. Шереметьева. – М.: Постер-М, 2024. – 52 с.

34. Шереметьева, О. А. Юридический перевод. Учебное пособие/ О. А. Шереметьева. – М.: Постер-М, 2024. – 45 с.

35. Шереметьева, О. А. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (В1-В2) / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Издательство Юрайт, 2024. – (Профессиональное образование). – ISBN 978-5-534-10492-9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/541147>.

36. Шереметьева, О. А. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (В1-В2): учебное пособие для вузов / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 172 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07459-8. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/515767>.

37. Шереметьева, О. А. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (В1-В2) / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Издательство Юрайт, 2020. – 172 с. – (Высшее образование. Сер. 76).

38. Шереметьева, О. А. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (В1-В2). Учебное пособие / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Издательство Юрайт. – 2019. – 172 с. – (Университеты России. Сер. 11. 1-е изд.).

39. Шереметьева, О. А. Торговое право Франции. Учебное пособие по французскому языку для студентов юридических и экономических факультетов / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Высшая школа, 2009. – 256 с. – ISBN: 978-5-06-005644-0.

40. Шереметьева, О. А. Французский язык для студентов юридических вузов. Учеб. пособие / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с. – ISBN: 5-06-005435-7.

41. Шереметьева, О. А. Международные организации системы ООН. Международный суд. Учеб. пособие по переводу с фр. / О. А. Шереметьева, И. Н. Мешкова. – М.: Издат. дом Городец, 2004. – 77 с. – ISBN: 5-9584-0039-8.

42. Шереметьева, О. А. Читаем прессу по-французски. Учебное пособие / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну. – М.: IDO PRESS, 2012. – 178 с. – ISBN: 978-5-4243-0007-3.

43. Шереметьева, О. А. Correspondance d'affaire : savoir traduire et rédiger la lettre officielle = Деловая переписка: переводим и составляем деловое письмо / О. А. Шереметьева, Л. М. Спыну. – М.: Цифровичок, 2016. – 73 с. – ISBN: 978-5-91587-143-3.

Шереметьева Ольга Александровна
(Российская Федерация)
Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному
специальному переводу

Диссертация посвящена разработке и моделированию процессно-ориентированного обучения студентов-юристов письменному специальному переводу. В работе впервые определены теоретические истоки междисциплинарной природы процессно-ориентированного обучения письменному профессионально ориентированному переводу студентов-юристов, теоретически спроектирована и практически апробирована модель процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе. На основании авторской идеи определены и реализованы задачи практического обучения применительно к различным уровням образования в вузе с учетом графика учебного процесса, разработаны учебные материалы, уточнены и апробированы типы заданий для процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу. Процессная составляющая представляемой в настоящей диссертации модели определяет учебную деятельность обучающихся на определенном уровне профессиональной подготовки будущего переводчика (A1-C1). Воспроизводимость спроектированной модели в разрезе уровней и их составляющих подтверждена несколькими циклами обучения и их результатами. На основании этого представляется возможным утверждать, что разработанная и апробированная в настоящем исследовании модель может служить базой для разработки вузовских программ подготовки специалистов по различным отраслям письменного перевода.

Sheremetyeva Olga
(Russian Federation)
Process-oriented training of law students in specialised translation

The dissertation is devoted to the development and modelling of process-oriented training of law students in specialised translation. This research represents a pioneering endeavour in uncovering the theoretical background for interdisciplinary nature of process-oriented teaching of specialised translation, tailored to law students. The study articulates a theoretically robust model of process-oriented instruction in legal translation within a higher education institution, with this model being empirically designed and practically tested.

Based on the established framework, practical training objectives are defined and implemented in relation to different levels of education in higher education institution, taking into account the schedule of the educational process; training resources are developed, types of tasks for process-oriented training in legal translation are specified and tested. The process-oriented component of the model outlined in this dissertation defines the learning engagements of students across varying stages of professional training of a future translator (A1-C1). The reproducibility of the designed model in terms of levels and their components has been validated through several training cycles and their results. The findings substantiate the assertion that the model designed and tested in this study can serve as a foundation framework to develop university programmes aimed at training specialists in various branches of specialised translation.

Подписано в печать: 23.05.2025
Объем: Авт. л. 1,0
Тираж: 100 экз. Заказ № 75585
Отпечатано в типографии «Реглет»
119526 г.Москва
Ул. Миклухо-Макляя,11
+7 (495) 978-22-23

